

For citation: •

Armat, Mahnaz, Armat, Maryam and •
Googol, Nasim (2012) Humour Translation
in English Cartoons Subtitled into Persian.
In: Reinelt, R. (ed.) (2012) *Foreign
Language Teaching and New Media – What
have they Gained?* Rudolf Reinelt Research
Laboratory EU Matsuyama, Japan, p. 104 –
107.

Welcome Everyone

Humour Translation in English cartoons Subtitled into Persian

By:

Maryam Armat
Mahnaz Armat
Nasim Googol

Introduction

- Statement of the problem
- Significance of the study
- Objectives of the study
- Research questions
- Theoretical Framework

Statement of the Problem

- Overview
- Statement of the Problem

Significance of the Study

- Little attention to Humour translation from English into Persian
- Lack of awareness regarding strategies for humour translation in the field of subtitling



- Compensating for absences
- Introducing best strategies applied in subtitled cartoons

Objectives of the Study

- Identification of the existing strategies
- Finding the most frequent strategy

Research Questions

- 1) How humour is translated from English into Persian subtitled cartoons?
- 2) Which strategy is mostly frequent and applicable in Persian subtitling?

Theoretical Framework



← Transference

→ Componential analysis

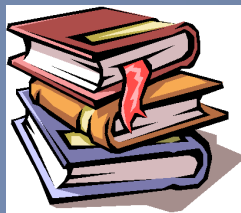
•Strategies for Humour Translation

- New mark

Transference	Couplet
Cultural Equivalent	Accepted Standard Translation
Neutralization	Classifier
Literal Translation	Paraphrase, Gloss, Notes
Label	Componential Analysis
Naturalization	Deletion

Review of the Related Literature

- Humour :
Chalmers
(1989)
- Subtitling :
Gottlieb (1992)



Methodology

- Corpus of the Study



Methodology

- Three American cartoons:
Shrek 1, Barnyard, Ice Age
- Reasons for cartoons' selection
- Procedure

Taxonomy of Procedures in the Study

Cultural Equivalent	Neutralisation
Literal Translation	Deletion
Couplet	Synonymy

Discussion

- ❖ SL : Oh, you were expecting your Prince Charming! (Shrek 1)
- ❖ TL: What do you expect? A prince on a white horse and Golden coach?

Discussion

- ❖ SL: You have a lot to learn .
(Barnyard)
- ❖ TL: It takes a long time for a calf to be a cow.

Discussion

- ❖ SL: Hey, why am I the poop checker?!
(Ice Age 1)
- ❖ TL: Why should I change the baby' s nappy?

Conclusion

Conclusion

- Twelve Different Strategies
- Synonymy

Pedagogical Implications

- Translation Implications
- Teaching Implications

